

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): Ana Keyla
57ª ENTREVISTA – (J.M.N.G.) – Cabo Verde

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (QFF)

1. CASA - /z/
2. TERRENO - /e/ /e/ /U/
3. PRA TELEIRA – Não respondeu
4. TELEVISÃO - /e/ /e/
5. CAIXA - /a/ /i/
6. TESOURA - /i/ /o/
7. CAMINHA - /ã/
8. TRAVESEIRO - /v/ /i/
9. LUZ - /u/ /i/ /s/
10. LÂMPADA - /e/ /d/
11. ELÉTRICO - /ε/ /U/
12. TORNEIRA - /h/
13. ÍMÃ - /i/
14. FECHA - / ε /
15. FÓSFORO - /s/ /u/
16. FUMAÇA - /u/
17. PÓLVORA – Não respondeu
18. VARRER - /v/ /h/
19. ALMOÇO - /w/
20. RUIM - /u/ /~i/
21. ARROZ - /h/ /o/ /I/ /s/
22. GORDURA - /o/
23. GRELHA – Não respondeu
24. PENEIRA - Não respondeu
25. COLHER - /u/ / λ / /h/
26. LIQUIDIFICADOR - /q/ /U/ /j/
27. FERVENDO - /e/ /h/ /n/ /d/
28. SAL - /w/
29. CEBOLA - /e/
30. TOMATE - /o/
31. CASCA - /s/
32. ABÓBORA - /U/
33. CLARA /k/ / l/
34. GEMA - /e/
35. MANTEIGA - /t/ /e/ /j/
36. BOTAR – Não respondeu
37. BONITO - /U/ /n/
38. ROSA - /h/
39. ÁRVORE - / o/ /i/
40. PLANTA - /p/ /l/
41. OVELHA - /o/
42. CAVALO - /v/ /U/
43. MONTAR - /õ/ /n/

44. ABELHA - /ʎ/
45. MEL - /w/
46. BORBOLETA - /ɔ/ /o/
47. TEIA - /e/ /j/
48. RATO - /ʁ/
49. ELEFANTE - /e/ /e/
50. PEIXE - /ɛ / /i/
51. CANOA /ã/ /o/
52. REMANDO – /n/ /d/
53. FAZENDA - /z/
54. AFTOSA - Não respondeu
55. NOITE - /ʃ/ /i/
56. DIA - / ɸ /
57. ANO - /ã/
58. SOL - /w/
59. AMANHÃ - /a/ /y/
60. SÁBADO - / ɸ / /d/
61. CALOR - /h/
62. TARDE - / ɸ / /i/
63. TRÊS - /e/ /i/ /s/
64. DEZ - /ɛ/ /s/
65. CATORZE - /k/ /a/
66. NÚMERO - / ɛ /
67. ESTRADA - /i/ /s/
68. POÇA – /o/
69. DESVIO – /s/
70. PLACA – /p/ /ʎ/
71. BICICLETA - /k/ /ʎ/
72. PNEU - /p/ /n/
73. VIDRO - /v/ /r/
74. SEGURO - /i/
75. PASSAGEM – /~e/
76. REAL - /r / /ɛ/
77. MUITO - /u/ /j/ /t/
78. DEVE - /ɛ/
79. OBRIGADO - /o/
80. TRABALHAR - /ʎ/
81. EMPREGO - /~e/
82. INÍCIO - /n/ /i/
83. PREFEITO - / ɛ / /e/ /j/ /t/ /w/
84. ESCOLA - /i/
85. COLEGAS - / ɔ /
86. GIZ - /i/ /s/
87. BORRACHA - /U/ /ʁ/
88. RASGAR - /z/
89. AZUL - /w/
90. BRASIL - /w/
91. BANDEIRA - /e/ /j/
92. PERNAMBUCANO - /ã/
93. SOLDADO – Não respondeu
94. CORREIO - /o/

95. **LIQUIDAÇÃO** – Não respondeu
96. **CINEMA** - /i/ / e /
97. **DEFESA** - / e /
98. **CALÇÃO** - /w/
99. **UNIÃO** - /u/ /n/ /i/
100. **COMPANHEIRO** – /õ/
101. **ADVOGADO** - / ɔ̃ / /i/ /v/
102. **QUESTÃO** - /q/ /u/ /e/
103. **PEGO** - / ε /
104. **INOCENTE** - /i/ / ɔ /
105. **CERTO** - /h/
106. **MENTIRA** - /~i/ / ʃ /
107. **PROCISSÃO** - /p/ /r/ /e/
108. **SANTO ANTÔNIO** – Não respondeu
109. **PECADO** - / ε / /U/
110. **PERDÃO** - /h/
111. **COROA** - /o/
112. **OLHO** - /k/
113. **PESCOÇO** - /e/ /U/
114. **ORELHA** - /o/
115. **OUVIDO** - /o/ /u/
116. **DENTE** - /~e/
117. **PEITO** - /e/ /j/ /t/ /U/
118. **FÍGADO** – Não respondeu
119. **CORAÇÃO** - /o/
120. **COSTAS** - /s/
121. **UMBIGO** - /~u/
122. **JOELHO** - /o/ /k/
123. **FERIDA** - /e/
124. **CASPA** - /s/
125. **BANHO** - /k/
126. **DESMAIO** - /e/ /s/
127. **VÔMITO** - /i/ /u/
128. **HOMEM** - /~o/ ~e/
129. **MULHER** - /k/ /h/
130. **FAMÍLIA** - /k/ /i/
131. **TIO** - /ʃ/
132. **GENRO** – /h/ /u/
133. **ÚNICO** - /u/
134. **ALTA** - /w/
135. **BAIXA** - /a/ /j/
136. **LOURA** - /o/ /i/
137. **VOZ** - /ɔ/ /l/ /s/
138. **DOIDO** - /d/
139. **VELHO** - /k/
140. **SANDÁLIA** - /k/ /j/
141. **MEIA** - /e/ /i/
142. **BRAGUILHA** – Não respondeu
143. **ANEL** - /a/ /w/
144. **PERFUME** - /e/ /h/ /u/ /l/
145. **PRESENTE** - /~e/

146. **BEIJAR** - /e/ /j/
147. **SORRISO** – Não respondeu
148. **DORMINDO** - /n//d/
149. **ASSOBIO** - /b/ /i/ /U/
150. **PERDIDA** - / e / /d/
151. **ENCONTRAR** - /~e/ /õ/ /t/ /r/
152. **PERGUNTAR** - /e/ /h/
153. **SAIR** - /h/
154. **BARULHO** - /ʎ/
155. **PAZ** - /a/ /ʎ/ /s/
156. **MESMA** - /s/
157. **HÓSPEDE** - /e/
158. **ESQUERDO** - /i/ /h/
159. **MORREU** - /h/

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): ALANA MARIA VERAS DE ASSIS
REVISOR (A) :
57ª ENTREVISTA – (J.M.N.G.) – CABO VERDE

QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: agora eu vou te fazer/ te dar umas situações e tu vai me responder com uma frase completa tá certo” digamos que você/ que um amigo seu chegou na sua casa e você vai oferecer vinho ou cerveja como é que você oferece”

Inf.: você aceita um vinho, ou uma cerveja”

2 Doc.: agora você vai oferecer leite ou café”

Inf.: quer um café ou leite”

3 Doc.: e você vai perguntar pro seu amigo se ele vai sair hoje como é que você pergunta”

Inf.: você vai sair hoje”

4 Doc.: digamos que você esteja internado num hospital e quer saber do médico se vai sair naquele dia como é que você pergunta pro médico”

Inf.: doutor eu gostaria de saber se eu vou ter alta hoje”

FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: digamos agora que você seja a médica você vai dizer pro paciente que ele vai sair hoje (+) como é que você diz”

Inf.: você tá de alta hoje

2 Doc.: você vai dizer pros seus colegas que está muito aborrecido com alguma coisa que aconteceu como é que você vai dizer pros seus colegas”

Inf.: (ri)

Doc2.: você chegou em casa e foi/né
em casa e vai dizer pros seus colegas

aconteceu alguma coisa desagradável na rua ai você chega (+) gente

Inf.:

gente hoje eu tô estressada

Doc2.: o que aconteceu com você aqui ó”

3 Doc.: agora você vai dizer que está feliz com algum resultado de trabalho, como é que você diz pros seus colegas”

Inf.: eu tô muito feliz

FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: digamos que você tenha um filho e ele tá brincando na rua e começou a chover e você vai mandar seu filho entrar (+) como é que você manda”

Inf.: entra pra dentro agora que chovendo

2 Doc.: agora o menino tá mexendo nas suas coisas (+) numa coisa que não pode mexer. Como é que você diz pra ele parar de mexer” como é que você manda”

Inf.: para de mexer nisso

3 Doc.: agora você vai chamar o seu filho e os amiguinhos dele pra almoçar (+) como é que você chama”

Inf.: não entendi

Doc.: você vai chamar os meninos que estão brincando na rua pra almoçar (+) como é que você chama os meninos”

Inf.: crianças hora de comer

4 Doc.: é:: hoje você quer ficar sozinha em casa só que seu filho não quer sair de casa não é/ ele tá fazendo muito barulho e você quer ficar sozinha ai como é que você diz pra ele que ele tem que sair hoje”

Inf.: (+) olha hoje você precisa visitar a vó que ela tá com saudades de você

Questionário Semântico Lexical- QSL

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

Doc.: certo (+) agora tu vai me responder com uma palavra

Doc2.: ou então uma expressão

Doc.: é uma palavra ou uma expressão

1. Doc.: como é o nome desse pequeno rio”

Inf.: riacho

2. Doc.: um de troco pau (+) um pedaço de madeira que se coloca

Inf.: ponte

3. Doc.: um lugar do/ é:: como é que se chama é o lugar onde o rio termina ou encontra outro rio”

Doc2.: o rio/ tem um rio né e tem outro rio e tem o lugar onde eles se encontram

Inf.: ((silêncio)) (incompreensível)

4.Doc.: muitas vezes num rio a água começa a gira:r formando um buraco na água que puxa pra baixo (+) é aqui como é que você chama isso”

Inf.: (silêncio) não lembro

5. Doc.: certo e qual é o movimento da água do mar::

Inf.: ondas ”

6. Doc.: e da água do rio”

Inf.: (silêncio)

Doc.: é do mesmo jeito (+) o movimento da água do rio é o mesmo movimento da água do mar

Inf.: ondas” (ri)

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7.Doc.: e o vento que vai virando em roda, levanta poeiras folhas e outras coisa leves”

Inf.: remoinho”

8. Doc.: um clarão que surge no céu em dias de chuva::

Inf.: raios”

Doc.: é um clarão

Doc2.: é(+)o raio tá aí dentro né” um conjunto

Inf.: é trovões

Doc2.: muito bem

9.Doc.: e:: e uma luz forte e rápida que sai das nuvens” você já disse

Inf.: raio

10. Doc.: e o barulho forte que se escuta logo depois do raio”

Inf.: trovões

Doc2.: como”

Inf.: trovões” trovoada”

11. Doc.: uma chuva com vento forte que vem de repente” uma chuva que vem de repente

Inf.: tempestade

12. Doc.: e tem outro nome pra tempestade”

Inf.: temporal”

13. Doc.: uma chuva de pouca duração muito forte e pesada”

Inf.: (Incompreensível)

14.Doc.: e:: uma chuva forte e continua:.”

Inf.: (+) (Incompreensível)

15. Doc.: durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo como é que a gente chama essa chuva”

Inf.: de granizo

16. Doc.: como é que diz quando o tempo de chuva acaba e o sol começa a aparecer” como é que você diz (+) o que é que está acontecendo com o tempo”

Inf.: tá:: ficando bom

17. Doc.: quase sempre depois de uma chuva aparece no céu faixa listrada colorida

Inf.: arco-íris

18. Doc.: como é que você chama uma chuva bem fininha

Inf.: chuvisco (+) chuva de verão

19. Doc.: depois de uma chuva bem fininha quando a terra não fica nem seca nem molhada como é que a terra fica”

Inf.: (+)

Doc.: nem seca nem molhada

Inf.: (+) (balbucios) (ri) que não é seca nem molhada”

20. Doc.: certo de manhã cedo né:: a grama fica molhada com é que chama aquilo que

Inf.:

orvalho

21. Doc.: muitas vezes principalmente de manhã cedo:: quase não se pode enxergar por causa de uma coisa parecida com fumaça

Inf.: neblina

ASTROS E TEMPO

22. Doc.: a parte do dia começa a clarear” qual a parte do dia que o Sol começa a aparecer” já é o

Inf.: amanhecer

23. Doc.: e o que acontece no céu de manhã cedo quando o dia começa a clarear:: quando começa a amanhecer”

Inf.: nascer do sol

24. Doc.: a claridade avermelhada antes do nascer do Sol”

Inf.: é:: (+) crepúsculo

Doc2.: não é de manhã

Inf.: a:: de manha” (incompreensível) (balbucios) alvorada”

Doc.: isso isso aí muito bem

25. Doc.: e o que acontece/ no céu no final da tarde”

Inf.: (incompreensível) pôr do só::

26.Doc.: a claridade avermelhada que fica no céu depois do pôr do Sol”

Inf.: crepúsculo”

27. Doc.: e quando o sol se põe já é o...”

Inf.: (+)

Doc.: de manhã é o amanhecer né e quando o sol se põe é

Inf.: o anoitecer

Doc.: não mais é de tarde

Inf.: entardecer

28.Doc.: de manhã cedo uma estrela brilha mais

Doc2.:

vinte e oito

Doc.: ah e o começo da noite é o”

Inf.: anoitecer

29.Doc.: de manhã” uma estrela aparece que ela brilha mais e é a última a desaparecer:: como é que chama essa estrela” como é que você chama”

Inf.: (+) não lembro

30. Doc.: de tardezinha uma estrela aparece antes das outras perto do horizonte e brilha mais (+) como é que você chama essa estrela”

Inf.: também não lembro

31. Doc.: de noite muitas vezes pode-se observar uma estrela que se desloca no céu né assim”

Inf.: estrela cadente

32. Doc.: quando você vê uma estrela cadente como é que se diz né” que tá acontecendo com a estrela no céu

Inf.: está

Doc2.: como é que você diz pra uma pessoa (+) você está do lado de uma pessoa e diz olha

Inf.: uma estrela cadente

Doc2.: sim o que é que está acontecendo com a estrela” essa estrela

Inf.: tá passando” caindo”

33. Doc.: E numa noite bem estrelada aparece uma banda/uma faixa de estrelas muito estrelas que ficam no céu perto uma das outras, como é que você chama essa faixa de estrelas”

Inf.: constelação”

34. Doc.: quais são os meses do ano”

Inf.: todos”

Doc.: é

Inf.: janeiro:: fevereiro março:: abril:: maio junho julho agosto setembro outubro novembro e dezembro::

35. Doc.: existem meses com outro nome (+) recebem o nome de uma data especial uma data festiva que tem no mês(+) por exemplo no final do ano né a gente diz que dezembro é o mês do natal (+) você conhece algum outro mês que receba um nome

Inf.: fevereiro carnaval”

Doc.: ahã outro

Doc2.: lá de cabo verde tem”

Inf.: tem (+) junho mês de festas juninas

Doc.: que mês”

Inf.: junho

Doc.: aqui também

36. Doc.: Certo (+) hoje é quinta-feira e quarta foi que dia”

Inf.: dezoito

Doc.: não hoje é quinta e quarta”

Inf.: foi ontem

37. Doc.: e o dia que foi antes de quarta (+) terça

Inf.: antesdntem

38. Doc.: E o dia que foi antes de terça”

Inf.: (ri)

Doc.: ((ri)) é segunda

Inf.: há dois dias atrás

ATIVIDADES AGROPASTORIS

39. Doc.: como é que você chama essa fruta que parece com a laranja”

Inf.: tangerina

doc.: qual a diferença da tangerina pra laranja”

Inf.: eu sinceramente não sei (+) acho que a tangerina é melhor que a laranja

Doc.: você não sabe não a diferença”

40.Doc.: certo e um grão coberto por uma casquinha dura que se come assado

Inf.: amendoim

41. Doc.: umas florezinhas:: brancas com miolinho amarelo

Inf.: girassol

Doc.: não essa flor a gente usa pra fazer já calmante

Inf.: camomila”

42.Doc.: isso (+) e cada parte que se corta do cacho da bananeira pra por pra amadurar

Inf.: uhum”

Doc.: essa parte aqui que a gente corta do cacho da bananeira”

Inf.: não sei

Doc2.: quando você vai comprar banana (+) você não vai comprar só uma

Inf.: um cacho de banana”

Doc2.: mais o cacho é muito grande é ele todo né” ai é uma parte

Inf.: (incompreensível)

43.Doc.: e quando duas bananas nascem grudadas”

Inf.: (incompreensível)

44. Doc.: e a ponto roxa do cacho da banana”

Inf.: não sei

45. Doc.: certo e: quando se vai colher o milho o que é que se tira do pé”

Inf.: a espiga

46. Doc.: quando se tira da espiga todos os grãos do milho o que é que se sobra” tira tudo né (+) todos os grãozinhos o que é que sobra

Doc2.: aquele talinho

Doc.: como é que é o nome”

Inf.: não lembro

47.Doc.: e depois que se corta o pé de arroz né” ainda fica uma pequena parte no chão como é que chama essa parte”

Inf.: não sei

48.Doc.: uma flor grande/amarela redonda

Inf.: girassol

49.Doc.: e:: onde é que fica o feijão no pé antes de serem colhidos”

Inf.: casca

50.Doc.: aquela raiz branca por dentro coberta por uma casa marrom que cozinha pra comer

Inf.: mandioca

51.Doc.: uma uma raiz parecida com a mandioca que não serve pra comer só pra fazer farinha ”

Inf.: (incompreensível)

52.Doc.: e um carrinho de uma roda empurrado por uma pessoa”

Inf.: acho que chama carrinho de mão

53.Doc.: as duas partes que a pessoa segura pra empurrar”

Inf.: do carrinho” as mãos do carrinho”

54.Doc.: uma armação de madeira que se coloca no pescoço de animais pra que eles não atravessarem a cerca”

Inf.: (incompreensível) uma mordaza” não”

55. Doc.: e a armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo ou do burro para levar cesta ou cargas” essa armação”

Inf.: é:: não sei

56. Doc.: a peça de madeira que vai no pescoço do bio pra puxar o carro ou arado”

Inf.: (+) também não me lembro

Doc2.: mais já viu num já”

Inf.: já

57. Doc.: aqueles objetos de vime de targuara de cipó que a gente usa pra levar batata no lombo do cavalo”

Inf.: (+) (balbucios)

Doc.: não”

58. Doc.: e quando se usa um objetos de couro com tampa pra levar farinha no lombo do cavalo (+) como é o nome desse objeto”

Inf.: também não (incompreensível)

59. Doc.: e a cria da a ovelha:: logo que ela nasce”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: da ovelha ai é da vaca

Inf.: é: carneiro” ovelhinha” (ri)

Doc.: (ri)

Doc2.: (ri)

60. Doc.: e:: como se diz quando a fêmea de um animal perde a cria

61. Doc.: o homem que é contratado para trabalhar na roça de outro e recebe por dia de trabalho”

Inf.: ((incompreensível)) agricultor”

61. Doc.:o quê que se abri com um facão” uma foice::” pra passar por dentro de um mato fechado”

Doc2.: um espaço né que se abre (+) como é que é o nome”

Inf.: trilha”

63.Doc.: e:: olha um caminho no pasto parecido com esse onde não nasce mais grama de tanto o homem ou um animal passarem por ali”

Doc.: um caminho que se abre no pasto

Inf.: (incompreensível)

FAUNA

64. Doc.: e a ave preta que come animal morto

Inf.: corvo

Doc.: não (+) come animal morto

Inf.: (+) não é corvo”

Doc.: não (+) tudo bem

65. Doc.: e aquele/e o passarinho bem pequeno que bate muito rápido as asas tem um bico comprido”

Inf.: andorinha”

Doc.: não

66.Doc.: e:: a ave que faz a casa com terra nos postes nas árvores

Inf.: (+)

67.Doc.: a ave de criação parecida com a galinha de penas pretas e pintinhas brancas

Inf.: (+)

Doc.: não”

Inf.: não (+) eu sei mais não lembro

68. Doc.: e a ave de penas coloridas que quando presa pode aprender a falar”

Inf.: papagaio

69.Doc.: uma galinha sem rabo

Inf.: não sei

70.Doc.: e um cachorro de rabo cortado::” como é que você chama um cachorro de rabo cortado”

Inf.: cachorro sem rabo”

71. Doc.: o bichinho que solta um cheiro ruim quando ele se sente ameaçado”

Inf.: eu não sei

72. Doc.: as patas dianteiras do cavalo”

Inf.: também não (ri)

73. Doc.: e:: como é que você chama o cabelo em cima do pescoço do cavalo”

Inf.: é:: crina do cavalo não é”

Doc2.: como”

Inf.: crina (+) não é isso”

Doc.: é

74.Doc: e o cabelo comprido na traseira do cavalo”

Inf.: é o rabo

75.Doc.: e essa parte onde/ onde vai a cela” essa parte aqui onde vai a cela no cavalo”

Inf.: lombo”

76. Doc.: isso (+) a parte larga atrás do lombo” atrás do lombo ne”” essa parte larga

Inf.: as coxas” (incompreensível)

77. Doc.: e o que o boi tem na cabeça::”

Inf.: chifres”

78. Doc.: como é que você chama o boi sem chifre”

Inf.: um boi sem chifre”

Doc.: é

Inf.: não sei (ri)

79.Doc.: (ri) e uma cabra sem chifre

Inf.: não sei

80.Doc.: em que parte da vaca fica o le::ite” essa parte aqui assim

Inf.: nas tetas

Doc.: não (+) aqui são as tetas e aqui é onde o leite fica armazenado (+) como é o nome”

Inf.: não

81. Doc.: e a parte com que o boi espanta as moscas”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: não”

Inf.: não não (ri)

82. Doc.: e o animal que tem uma perna mais curta e puxa de uma perna”

Inf.: coxo” (+) manco”

83. Doc.: um tipo de mosca grande esverdeada que faz um barulho enquanto voa

Inf.: (+)

84. Doc.: o bichinho que se gruda nas pernas das pessoas quando elas entram num rio num córrego

Inf.: também não (ri)

85. Doc.: e:: um inseto de corpo comprido e fino com quatro asas bem transparentes que voa e bate a parte traseira na água”

Inf.: (balbucios) (incompreensível)

86.Doc.: aquele bichinho branco enrugadinho que dá em goiaba em coco”

Inf.: (balbucios) (incompreensível) eu chamo bicho de goiaba

Doc.: como”

Inf.: bicho de goiaba

87.Doc.: aquele bichinho que dá em esterco em pau pobre

Inf.: é:: uma larva”

88.Doc.: certo e um inseto pequeno de pernas compridas de perninhas

Inf.:

muriçoca (+) mosquito

Doc.: tem outro nome”

Inf.: chamam aqui de muriçoca

CORPO HUMANO

89. Doc.: essa parte que cobre o olho”

Inf.: e::

Doc2.: onde a gente coloca sombra

Inf.: sobancelha::

Doc.: { nã:o

Doc2.: { nã:o (+) sobancelha é aqui (+) onde a gente coloca sombra aqui né”

Doc.: sobancelha é aqui

Inf.: é eu ouvi (ri) (incompreensível)

90. Doc.: certo (+) e alguma coisinha que cai no olho que fica incomodando ai você diz ai caiu um

Inf.: cisco

Doc.: é:: qualquer coisa quando cai no olho da gente::

Inf.: objeto::

91. Doc.: a pessoa que só enxerga com um olho”

Inf.: é:: cego” (incompreensível)

92.Doc.: e:: a pessoa que tem os olhos voltados para direções diferentes”

Inf.: vesga

93. Doc.: a pessoa que não enxerga longe tem que usar óculos”

Inf.: hu::m míope”

94.Doc.: a bolinha que nasce no olho”

Inf.: inchaço”

Doc2.: o nome dessa bolinha né”

Inf.: eu não sei

95. Doc.: a inflamação que/que dá no olho e fica vermelho (+) amanhece grudado (+) essa inflamação aqui

Doc2.: é uma doença que pega (+) se tiver uma pessoa na casa com isso ai o resto começa a pegar

Inf.: countivite”

96. Doc.: aquela pela branca no olho que dar nas pessoas mais idosas ” é uma ela branca que tem que fazer uma cirurgia pra

Inf.: é isso aqui mais não tô lembrando

97. Doc.: esses dois dentes pontu::dos ó::

Inf.: cani::nos

98. Doc.: os últimos dentes que nascem depois de todos os outros:: em geral quando a pessoa já é adulta::

Inf.: é:: ciso

99.Doc.: os dentes que ficam no fundo da boca (+) vizinho dos dentes ciso (+) são os últimos dentes

Doc2.: esses maiores né”

Doc.: é

Inf.: não não sei (+) não lembro

100.Doc.: a pessoa que não tem dentes”

Inf.: desdenta:da ((risos))

Doc.: oi”

Inf.: desdenta:da

101. Doc.: e:: a pessoa que parece falar pelo nariz como é que chama”

Inf.: eu chamo de fanhosa

102.Doc.: a sujeirinha dura que se tira do nariz com o dedo”

Inf.: (ri) meleca”

103. Doc.: esse barulhinho”

Inf.: soluço

104. Doc.: o que é isso aqui ” essa parte”

Inf.: nuca

105. Doc.: e:: essa parte alta do pescoço do homens” só homem tem essa parte mais alta

Inf.: é:: não lembro

106. Doc.: o osso que vai do pescoço até o ombro”

Inf.: não sei

107.Doc.: a pessoa que tem um calombo grande nas costas e fica assim::”

Inf.: corcunda

108.Doc.: essa parte aqui::

Inf.: (incompreensível)

109. Doc.: o mau cheiro embaixo dos braços como é que chama ”

Inf.: é:: eu chamo de cê cê

Doc2.: cê cê” (ri)

110. Doc.: e a pessoa que come com a mão esquerda faz tudo com essa mão esquerda::

Inf.: ela é (+) canhota

111. Doc.: a parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos”

Inf.: os seios

112. Doc.: se uma pessoa come muito e sente que vai por/ pra fora o que comeu:: se diz que ela va::i”

Inf.: vomitar

113. Doc.: a parte do corpo da mãe onde fica o nenê antes dele nascer”

Inf.: ú::tero

114. Doc.: a pessoa que não tem uma perna” é uma pessoa::

Inf.: (incompreensível)

115. Doc.: e:: a pessoa que puxa de uma perna”

Inf.: cocho

Doc.: ou”

Inf.: manca”

116. Doc.: a pessoa que tem as pernas curvas::”

Inf.: eu não sei

117. Doc.: esse osso redondo que fica na frente do joelho”

Inf.: (+) não sei

118.Doc.: e essa parte aqui oh::

Inf.: calcanhar

Doc.: não essa parte aqui onde as mulheres colocam pulseira (+) é antes do calcanhar

Inf.: uhurum (incompreensível)

Doc.: isso (+) o que você disse

Inf.: tornozelo”

Doc2.: falou agora

Doc.: você trocou

Inf.: eu tô pensando no negócio que coloca o negócio é tornozelo

Doc.: sim

119.Doc.: X

120.Doc.: quando uma criança/ quando a gente passa o dedo na sola do pé de uma criança ela fica com que” começa a ri

Inf.: cócegas

CICLO DA VIDA

121. Doc.: as mulheres perdem sangue todos os meses como é que chama isso”

Inf.: menstruação

122. Doc.: numa certa idade acaba a menstruação quando isso acontece o que se diz que a mulher

Inf.: entrou na menopausa

123. Doc.: a mulher que ajuda a outra criança/ que ajuda a criança a nascer”

Inf.: parteira

124. Doc.: chama- se a parteira quando a mulher está para

Inf.: parir

Doc.: ou”

Inf.: dar a luz

125. Doc.: duas crianças que nascem no mesmo parto são”

Inf.: gêmeas::

126. Doc.: quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve um:: ”

Inf.: um:: aborto::

127.Doc.: quando a mulher fica grávida e:: por alguma motivo não chega a ter a criança se diz que ela”

Inf.: abortou”

128. Doc.: quando a mãe não tem leite e outra mulher amamenta a criança como é que chama essa mulher que amamenta a criança”

Inf.: ama

Doc.: hã”

Inf.: ama

129. Doc.: e como é que chama o filho da ama e a criança que ela amamenta/ o que é que elas são uma da outra” o filha da/da ama e essa criança que ela amamenta”

Inf.: nada (ri) eles são alguma coisa”

Doc2.: são (ri)

130. Doc.: e criança que não é filho verdadeiro do casal mas que é criada como se fosse”

Inf.: adotivo

131. Doc.: o filho que nasceu por último”

Inf.: caçu::la

132. Doc.: uma criança pequenininha a gente diz que é bebê (+) quando essa criança tem de cinco a dez anos e é do sexo masculino (+) como é que a gente chama”

Inf.: meni::no

133. Doc.: e se for do sexo femini::no”

Inf.: é uma menina::

134. Doc.: quando um homem fica viúvo e casa de novo o que a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha ”

Inf.: madra::sta

135. Doc.: numa conversa para falar de uma pessoa que já morreu geralmente as pessoas não a tratam pelo nome que tinha em vida (+) como é que elas se referem a essa pessoa que já morreu”

Inf.: defunto”

Doc.: oi”

Inf.: ahh (+) falecido

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

136. Doc.: e a pessoa que fala demais::”

Inf.: tagarela

Doc.: como”

Inf.: tagarela

137. Doc.: e a pessoa que tem dificuldades de aprender as coisas:: ”

Inf.: (ri) lerdo”

138. Doc.: a pessoa que não gosta de gastar o seu dinheiro e às vezes até passa dificuldades para não gastar”

Inf.: (ri) mesquinho (+) pão duro

139. Doc.: a pessoa que deixa suas contas pendura::das”

Inf.: é:: mal administrador

140. Doc.: a pessoa que é paga pra matar alguém ”

Inf.: pago pra matar” bandido”

141. Doc.: o marido que a mulher passa trás com outro homem”

Inf.: cornudo (ri)

142. Doc.: e a mulher que se vende pra qualquer homem ”

Inf.: prostituta

143. Doc.: a pessoa que tem o mesmo nome da gen::te como é que a gente diz”

Inf.: xará

144. Doc.: que nome dão há uma pessoa que bebeu demais::”

Inf.: bêbado

145. Doc.: que nomes/que nomes dão a um cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolado á mão”

Inf.: cachimbo”

146. Doc.: o resto do cigarro que se joga fora”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: oi”

Inf.: o toco do cigarro

RELIGIÃO E CRENÇAS

147. Doc.: deus está no céu e no inferno está:.”

Inf.: o diabo:.

148. Doc.: o quê que se diz/o que que as pessoas dizem já ter visto assim á noite em cemitério (+) casa assombrada (+) coisas de outro mundo

Inf.: fantasmas”

149. Doc.:o quê que certas pessoas fazem para prejudicar alguém e botam por exemplo nas encruzilhadas”

Inf.: é o que”

Doc.: (ri) as pessoas fazem né

Inf.: feitiço”

150. Doc.: o objeto que algumas pessoas usam par dar sorte ou afastar ma::les”

Inf.: (+) sei lá

Doc2.: objeto que você usa né e diz ai eu vou usar isso aqui porque vai me dar sorte

Doc.: pode ser um cordão pode ser uma pulseira

Inf.: superstição

Doc.: não (+) é um objeto que você usa por supertição

Inf.: não sei

151. Doc.: tudo bem (+) uma mulher que tira o mal olhado com rezas geralmente com galhos de planta”

Inf.: (ri) não entendo disso não

152. Doc.: e uma pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas”

Inf.: medicina tradicional”

153. Doc.: a chapinha de metal com um desenho que as pessoas geralmente usam presas no pescoço com uma corrente

Inf.: colar”

Doc.: não

Inf.: medalhão”

Doc2.: sem diminutivo (+) normalmente

Inf.: medalha

154. Doc.: isso (+) no natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do menino Jesus como é que chama esse grupo de figuras”

Inf.: é o:: como é que chama esse negócio” (ri) meu deus não acredito (+) passa

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

155. Doc.: a brincadeira em que se

Inf.:

presépio

Doc.: a brincadeira em que se gira o corpo sobre a cabeça né (+) se gira o corpo sobre a cabeça e acaba sentado ”

Inf.: cambalhota”

156. Doc.: as coisinhas redondas de vidro

Inf.: bolinhas de gude

157. Doc.: o brinquedo feito de uma forquilha e duas tiras de borracha que os meninos usam

Inf.: funda

Doc.: hã”

Inf.: funda é assim que a gente chama

158. Doc.: o brinquedo feitos de varetas cobertos de papel que se empina no vento por meio de uma linha”

Inf.: é:: papagaio

159. Doc.: e um brinquedo parecido com o papagaio como você chama

Inf.: pipa

Doc2.: como”

Inf.: papagaio ou pipa

160. Doc.: e:: isso a brincadeira em que uma criança fecha os olhos enquanto as outras correm par um lugar onde não são vistas e depois essa criança que fechou os olhos vai procurar as outras:.”

Inf.: cabra-cega

161. Doc.: a brincadeira em que a criança com os olhos vendados tenta pegar as outras” Ela com os olhos vendados

Inf.: é isso não”

Doc.: quê”

Inf.: cabra-cega que a gente chama isso

Doc2.: mas a:: brincadeira anterior

Doc.: a que as pessoas

Inf.: esconde-esconde

162. Doc.: isso (+) uma brincadeira em que uma criança corre uma atrás das outras pra tocar numa/ pra tocar numa delas antes que alcance um ponto combinado”

Inf.: a gente chama de pegada

163. Doc.: e como é o nome desse ponto combinado”

Inf.: é descanso

164. Doc.: uma brincadeira que as crianças ficam em círculo enquanto uma outra vai passando com uma pedrinha que deixa cair atrás de uma delas e pega essa pedrinha e sai correndo pra alcançar aquela que deixou cair

Inf.: não conheço

165. Doc.: certo (+) uma tábua apoiada no meio em cuja as pontas sentam duas crianças enquanto uma sobe e a outra desce

Inf.: (incompreensível)

Doc.: não é uma brincadeira que tem uma tábua assim no meio né (+) uma criança senta numa ponta a outra na outra ponta enquanto uma sobe e a outra desce

Inf.: a::h sei qual é mais não sei o nome

166. Doc.: agora uma tábua pendurada por meio de duas cordas onde uma criança senta e fica pra lá e pra cá

Inf.: balanço

167. Doc.: a brincadeira em que as crianças riscam uma figura no chão formada por quadrados numerados e jogam uma pedrinha e vão pulando com uma perna só”

Inf.: não lembro (+) é malha

Doc.: você lembra como é que joga malha”

Doc2.: como é” explica pra gente

Inf.: assim a gente faz/ pode explicar fazendo o desenho”

Doc.: pode desenhar se quiser

Inf.: a gente faz um desenho assim (+) (desenha) ai vai pulando joga a pedrinha (+) pula aqui e joga a pedrinha (+) ai é enumerado por letras e vai falando o nome de qualquer coisa (+) animal (+) coisa (+) pessoa com a letra em que jogou a pedra (+) tipo se tem a (+) fala nome de gente (+) Ana ou alguma coisa

Doc.: um objeto

Inf.: uhum

HABITAÇÃO

168. Doc.: e esse objeto que tem nas portas (+) uma pecinha de madeira que gira ao redor de um treco pra fechar a porta

Inf.: tranca”

169. Doc.: quando uma janela tem duas partes como se chama a parte de fora que é formada de tirinhas horizontais (+) essa parte aqui

Inf.: não sei

170. Doc.: quando se vai ao banheiro onde é que a pessoa senta pra fazer as necessidade ”

Inf.: privada

171. Doc.: aquilo preto que se forma na chaminé na parede ou teto de cozinha acima do fogão a lenha” a mancha preta que fica acima do fogão”

Inf.: ((+)) eu chamo de mancha preta mesmo

172. Doc.: e a cinza quente que fica dentro do fogão a lenha”

Inf.: cinza quente”

Doc.: é

Inf.: (incompreensível)

173. Doc.: pra ascender um fogo/perdão pra ascender uma cigarro se usa um fósforo ou:”

Inf.: isqueiro

174. Doc.: aquele objeto que se usa para clarear no escuro e se leva assim na mão”

Inf.: lampa/ deu branco

175. Doc.: e como se chama esse objeto que fica nas paredes e serve pra ascender a lâmpada”

Inf.: interruptor::

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

176. Doc.: a primeira refeição do dia feita pela manhã”

Inf.: pequeno almoço

Doc.: ou

Inf.: café da manhã

177. Doc.: a pasta feita de frutas pra passar no pão no biscoito”

Inf.: é o quê”

Doc.: uma pasta doce

inf.: patê”

Doc.: não { é doce
Doc2.: { é doce

Inf.: geléia

178. Doc.: a carne depois de triturada na máquina fica como”

Inf.: mói::da

179. Doc.: uma papa cremosa feita com o coco e milho verde relada polvilhada com canela”

Inf.: (+) não sei que papa é essa não

Doc2.: já comeu aqui” não”

Doc.: ah não” então você não vai saber a que é feita sem coco”

Inf.: é

180. Doc.: X

181. Doc.: aquele alimento que é feito com grãos de milho branco coco e canela” típico

Inf.: com grãos de milho”

Doc.: milho branco

Inf.: canjica”

Doc.: não

182.Doc.: uma bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar ”

Inf.: cachaça

183. Doc.: quando uma pessoa acha que comeu demais se diz comi tanto que estou”

Inf.: farta”

184. Doc.: uma pessoa que normalmente come demais como é que você chama a pessoa que come demais”

Inf.: gulosa

185.Doc.: aquilo embrulhado de papel colorido que se abri e chupa” doce

Inf.: bala

Doc.: como é que é feita uma bala”

Inf.: com adoçante (+) com corantes

Doc.: você gosta”

Inf.: não

Doc.: não” nossa

186. Doc.: e o que é isso”

Inf.: pão

187. Doc.: e isso”

Inf.: também é pão

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

188.Doc.: e a peça do vestuário que serve para segurar os seios:”

Inf.: (espirra) perdão (+) sutião

189. Doc.: e a roupa que o homem usa debaixo da calça”

Inf.: cueca

190.Doc.: e a mulher a roupa que a mulher usa”

Inf.: calcinha

191. Doc.: aquilo que as mulheres passam no rosto nas bochechas para ficarem mais rosadas”

Inf.: é a base

Doc.: não

Inf.: blush”

Doc.: é (+) tem outro nome”

Inf.: (+)

192. Doc.: um objeto fino de metal pra prender o cabelo”

Inf.: isso é é (+) eu só chamo isso em criôlo

Doc.: eu sei eu sei tá certo

193. Doc.: e o objeto de metal ou plástico que pega de um lado

Inf.: tiara

VIDA URBANA

194. Doc.: na cidade onde é que se costuma ter nos cruzamentos movimentados com luz vermelha amarela e verde”

Inf.: semáforo

195. Doc.: aquele morrinho né” atravessado no asfalto para os carros diminuírem a velocidade” um morrinho amarelo

Inf.: quebra-molas

196. Doc.: na cidade os automóveis andam no meio da rua e as pessoas nos dois lados num caminho de ladrilhos (+) como é que chama esse caminho por onde as pessoas andam”

Inf.: faixa de pedestre

Doc.: não

Inf.: passeio”

197. Doc.: e o que separa o passeio da rua”

Inf.: (+) separa o passeio da rua”

Doc2.: é Jezebel ó:h (+) os carros eles não andam no meio da rua né” os carros andam no meio da rua e a s pessoas não andam no passeio”

Inf.: sim

Doc2.: o que é que separa a rua do passeio”

Inf.: eu não sei como é que chama isso

198.Doc.: certo (+) aquele trecho da rua (+) da estrada que é circular que os carros tem que contornar pra evitar o cruzamento direto”

Inf.: balão

Doc.: { tem outro nome”

Doc2.: { tem outro nome”

Inf.: (incompreensível)

199. Doc.: a área que é preciso ter ou comprar para se fazer uma casa”

Inf.: terreno”

200. Doc.: a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros e faz um percurso dentro da cidade”

Inf.: ô:nibus

201. Doc.: a condução que leva mais ou menos também quarenta pessoa e esse transporte só que de uma cidade para outra”

Doc2.: é:: trem”

Doc.: não (+) quarenta pessoas (+) transporte grande (+) você pega pra ir de um canto pro outro

Inf.: ônibus

202. Doc.: lugar pequeno com um balcão onde os homens costumam ir para beber

Inf.: bar::

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): ALANA MARIA VERAS DE ASSIS
REVISOR (A) :

78ª ENTREVISTA – (J.M.N.G.) – CABO VERDE

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO

ARTIGO

Artigo diante de Nome Próprio

Doc.: você tem irmãos”

Inf.: tenho

Doc.: quantos”

Inf.: do::is

Doc.: como eles se chamam”

Inf.: um é absalon e o outro é samuel

Doc.: hã”

Inf.: absalon e samuel

Doc.: e o que é que eles fazem” são mais velhos mais novos”

Inf.: mais novos/ na verdade são mais velhos

Doc.: qual tua idade”

Inf.: vinte e três

Doc2.: ela disse (+) o quê que eles fazem”

Inf.: eles estudam os dois (+) como é o nome dos seus amigos”

Inf.: todos”

Doc.: alguns

Inf.: ailene (+) carmem(+), raul (+) jorge (+) pedro (+) acácio (+)

SUBSTANTIVO

Gênero

Doc.: certo como é que chama/como é que você chama aquela folha verde que se come geralmente na salada”

Inf.: alface

Doc.: como é que você pede pra ailene pra lavar essas folhas”

Inf.: ailene lava a alface por favor”

Doc.: você conhece cal”

Inf.: conheço

Doc.: como é que faz pra cair uma casa” como é que você coloca dentro de um recipiente

Inf.: recipiente pega o pincel e passa

Doc.: não mais coloca o quê”

Inf.: água

Doc.: só água”

Inf.: sim

Doc.: você coloca só água pra pintar” você vai cair uma casa (+) como é que você faz pra cair uma casa”

Inf.: coloco cal (+) água mistura e passa

Doc.: você conhece guaraná”

Inf.: uhum

Doc.: como é que você chega numa lanchonete e pedi guaraná”

Inf.: um guaraná por favor

Doc.: uma mulher que nasce no Brasil é brasileira e uma mulher que nasce na Alemanha”

Inf.: alemã

Doc.: há homens e mulheres que chefiam no caso se é uma mulher ela é o” ela é o quê”

Inf.: chefe

Doc.: um homem que rouba você diz que é ladrão e uma mulher que rouba”

Inf.: é ladrão”

Doc.: hã?

Inf.: é ladrão”

Doc.: na presidência né do Brasil né tem uma mulher então ela é o quê”

Inf.: presidenta

Número

Doc.: vou te mostrar umas figuras e tu vai me dizer o que elas são

Inf.: lápis

Inf.: anéis

Inf.: (ri) vestidos

Doc.: é um tipo de

Inf.:

avental

Doc.: são dois

Inf.: aventais

Inf.: pães

Inf.: pães

Inf.: mãos

Inf.: isso tudo é leão” leões

Inf.: escadas

Doc.: uma escada” várias partes (+) essa parte que compõe a escada

Inf.: degraus

Inf.: flores

Inf.: chapéus

Inf.: é::

Doc usa

Inf.:

anzóis

Inf.: olhos

Inf.: casas

ADJETIVO

Grau comparativo

Doc.: são iguais ou são diferentes”

Inf.: são iguais

Doc.: são iguais”

Inf.: em relação ao tamanho são diferentes

Doc.: essa com relação a essa” no que diz respeito ao tamanho”

Inf.: uma é maior que a outra

Doc.: hoje você comeu uma comida boa né” e ontem você comeu uma comida não tão boa (+) como é que você compara a comida de hoje com a comida de ontem”

Inf.: a comida de hoje tava melhor que a de ontem

PRONOME

Pronomes Pessoais

Doc.: você tem uma tarefa pra fazer (+) a Ailene pensa que a tarefa é pra ela fazer (+) você vai dizer pra ela não Ailene essa tarefa é para

Inf.: para mim (+) a tarefa é minha

Doc.: não ai tu vai completar a frase ó:: essa tarefa é para (+) fazer

Inf.: essa tarefa

Doc.: a tarefa é sua

Doc2.: é você vai completar (+) tá dizendo pra ela olha Ailene essa tarefa é para

Inf.: eu fazer

Doc.: quando você vê um amigo com uma mala e quer saber pra onde como é que você pergunta”

Inf.: onde você vai”

Doc.: certo e lá no seu país (+) cabo verde quando a pessoa está muito doente de noite né a pessoa adoeceu de noite sem esperar o que é que vocês fazem lá quando acontece isso”

Inf.: chama uma ambulância”

Doc2.: e se não tiver a ambulância” como é que vocês socorrem” não é só vocês não (+) o povo em geral

Inf.: como é que faz os primeiros socorros”

Doc2.: sim como é que vocês fazem com a pessoa

Inf.: sei lá (+) mede a pressão (+) tenta acalmar

Doc.: certo e o quê que vocês aqui em Redenção (+) vocês fazem aqui no final de semana”

Inf.: nada (ri)

Doc.: (ri) o que vocês fazem em casa então nos finais de semana”

Inf.: a gente fica todo mundo junto de Cabo Verde (+) São Tomé (+) a gente fica lá na abolição comendo (+) falando (+) conversando (+) não faz nada de especial

Doc2.: mais isso ai é especial (ri)

Doc.: já é alguma coisa

Pronomes Pessoais com Preposição

Doc.: olha você está tomando um café sozinho/sozinha ai passa a Ailene (+) você convida a Ailene pra tomar café como é/ com você como é que você diz” Ailene vem tomar café

Inf.: comigo

Doc.: Ailene sentou ai passou um outro amigo de vocês ai você vai e chama (+) fulano vem tomar café

Inf.: com a gente

Pronomes Possessivos

Doc.: De quem é isso aqui”

Inf.: é seu

Doc.: ó:: faz de conta que você vai devolver a caneta que você pegou emprestado do seu irmão ai como é que você diz” ò:: Samuel essa é”

Inf.: a sua caneta

Doc.: o Samuel tem bicicleta”

Inf.: tem

Doc.: então

Doc2.: olha (+) você foi passear com o Samuel de bicicleta (+) a bicicleta é dele né” então você tá dirigindo a bicicleta e ele está atrás (+) passa uma amiga sua aí diz ô Jezebel essa bicicleta é sua

Doc2.: aí o que é que você responde”

Inf.: não (+) é do meu irmão

Doc2.: sem dizer que é do seu irmão” você aponta pra ele (+) essa bicicleta é

Inf.: é dele

Doc.: isso (+) uma situação Jezebel (+) paulo tem muita força e luís tem pouca força podemos dizer paulo tem mais força do que luís (+) luís pelo contrário tem

Inf.: menos força

VERBO

Presente do Indicativo

Doc.: o que você costuma fazer durante o dia”

Inf.: eu acordo (+) tomo banho (+) tomo café (+) venho pra Unilab (incompreensível) depois de segunda (+) quarta e sexta eu vou pra quadra jogar vôlei (+) aí nos dias que não tem vôlei eu vou pra casa dormir (+) a noite eu fico na internet ou vou pra casa dos meus amigos ou eles vão lá pra casa

Doc.: completa essa frase pra mim ó na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: não nasceram

Doc.: não (+) na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: vão morrer (ri)

Doc2.: não era só pra você completar a frase (+) use o verbo viver

Doc.: então na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: vivem

Doc.: você/você ouve música alto ou baixo”

Inf.: baixo

Doc.: não complete uma frase (+) agora faça sempre uma frase começando com eu

Inf.: sim certo

Doc.: então você ouve música alto ou baixo”

Inf.: eu ouço música baixa

Doc.: é:: você quer ir pra fortaleza de ônibus (+) o ônibus tá muito lotado (+)/ perdão o táxi (+) o táxi tá lotado e o motorista diz que você cabe né” só que você diz não eu não”

Inf.: caibo

Pretérito Perfeito

Doc.: o quê que você fez ontem”

Inf.: o dia todo”

Doc.: que/o quê que você fez ontem”

Inf.: joguei vôlei (+) fui pra piscina

Doc.: então foi divertido né”

Doc2.: tudo que eu queria fazer (ri)

Inf.: ri

Doc.: é o:: você foi a um aniversário de um amigo seu né” e o outro pergunta se você deu algum presente pra ele/outro amigo pergunta se você deu presente (+) como é que você responde

Inf.: eu dei presente pra ele

Doc.: quando você/ você tomou conhecimento de que um amigo seu casou e por acaso você encontra esse seu amigo e diz oi fulano tudo bem eu

Inf.: soube que você casou

Doc.: isso (+) diga uma cidade em que você esteve né/ completando uma frase (+) uma cidade em que você esteve lá em Cabo Verde

Inf.: eu estive na cidade velha

Doc.: digamos que você tinha que trazer uma encomenda para alguém mas você esqueceu de trazer né a encomenda (+) se a pessoa perguntar pela encomenda como é que você diz” ô infelizmente eu não

Inf.: consegui trazer sua encomenda ou esqueci

Doc.: não (+) só com o verbo trazer

Inf.: a:: tá eu não consegui trazer

Doc.: não { sem o conseguir

Doc2.: sem o conseguir

Inf.: eu não trouxe sua encomenda

Doc.: uma pessoa procura é um objeto/ faz de conta que na sua casa você deixou a chave da porta em cima da geladeira ai a Ailene chega e pergunta Jezebel onde é que você deixou a chave” onde é que você pôs a chave” ai você vai responder como”

Inf.: eu deixei a chave em cima da geladeira

Doc.: onde é que você pôs

Inf.: eu pus a chave em cima da geladeira

Doc.: e ai Jezebel o que é que tu vai fazer amanhã”

Inf.: eu vou pra fortaleza

Doc2.: e lá em fortaleza você fará o quê”

Inf.: vô pra praia e vô pro fortaleza

Doc2.: olhai ai

Doc.: tá melhor do que nós (+) não tô dizendo (ri)

Doc2.: acho que eu vou estudar aqui (ri)

Doc.: você vai com um grupo de amigas”

Inf.: não eu vou com um amigo meu

Doc.: certo (+) o que é que você faria se ganhasse na loteria”

Doc2.: um milhão de reais (+) muito dinheiro

Inf.: eu ia passar um mês na grécia

Doc2.: o que mais” muito pouco isso ai (ri) ainda tem muito dinheiro ainda

Inf.: eu acho que eu viajaria pros lugares que eu quero conhecer

Doc.: e lá em cabo verde (+) há dez anos o que é que tinha/o que é que não tinha na sua capital/na sua cidade e que hoje tem”

Inf.: internet na/nas praças

Doc2.: mais fala uma frase

Inf.: há dez anos atrás não tinha internet nas praças ainda na minha cidade

Doc.: e hoje”

Inf.: hoje tem

Doc.: Ah:: (+) você sabe/

Doc2.:

quarenta e cinco

Doc.: a:: tá (+) quanto tempo faz que você mora aqui” com uma frase sem o eu (+) quanto tem po faz que

Doc2.: usando o verbo fazer

Inf.: é:: (+) faz um ano/ um mês e dezesseis dias que eu estou aqui em redenção

Doc.: e você sabe se tem vida em outro planeta”

Inf.: acredito que sim

Doc.: vida em outro planeta” cê acha que tem”

Inf.: acho

Doc2.: e na lua você acha que tem vida”

Inf.: não (+) acho que não

Doc.: a::h (+) você já viu um disco voador”

Inf.: não (ri)

Doc.: e tem medo de viajar de avião”

Inf.: não

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): ALANA MARIA VERAS DE ASSIS
REVISOR (A) :
78ª ENTREVISTA – (J.M.N.G.) – CABO VERDE

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

Moço, tio

Doc.: uma situação (+) é:: um objeto caiu do bolso se um rapaz jovem né você está andando na rua (+) um rapaz jovem também e esse rapaz deixou cair a carteira no chão (+) sendo que ele não viu e você viu e você viu (+) como é que você avisa pra esse rapaz que a carteira dele caiu no chão” é um rapaz jovem

Inf.: moço sua carteira caiu

Doc.: como é que você chama ele (+) oi

Inf.: ei cara

Doc.: agora se for um homem idoso”

Inf.: senhor você deixou cair a sua carteira

Moça, dona, tia

Doc.: se for uma mulher jovem”

Inf.: menina tua carteira caiu

Doc.: e se for uma mulher idosa”

Inf.: senhora a senhora deixou cair sua carteira

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): Késsia Araújo
57ª ENTREVISTA – (J.M.N.G) Cabo Verde

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais são as línguas que você fala:”

Inf.: falo crioulo de cabo verde português:: inglês espanhol e russo

Doc.: cinco línguas né “

Inf.: é

Doc.: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões

Inf.: não:: cada:: são dez ilhas nove habitadas em cada ilha tem um crioulo diferente mais todo mundo se entende é como:: a diferença é:: pouco é como se fosse um carioca falando e um cearense tem diferença mais de sotaque do que de palavras em si

Doc.: há:: e o crioulo é língua

Inf.: materna

Doc.: materna de você

Inf.: isso e o português o oficial

Doc.: e no brasil” você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões "

Inf.: não::

Doc.: por quê “

Inf.: acho que muda algumas expressões que:: eu já convivi tipo com baiano e fala diferente de:: e já convivi com pessoas de são paulo também:: acho que:: eles falam diferente

Doc.: e aqui em redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira "

Ind.: sim:: acho que sim

Doc.: é "

Ind.: assim entre si em redenção sim acho que sim

Doc2.: não vê essa diferença de sotaque "

Ind.: dentro de redenção "

Doc2.: sim não percebeu né "

Inf.: pra outros lugares sim mais aqui dentro acho que todo mundo fala da mesma forma

Doc.: e no seu país né” cabo verde você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje "

Ind.: sim

Doc.2: o crioulo é o mesmo "

Inf.: é o mesmo mas é:: aumentaram as gírias nasceram outras palavras antes não

Doc.2: há então não é o mesmo "

Inf.: é:: de certa forma mudou

Doc.: sim::

Inf.: a língua é evolutiva ela nunca né então mudou coisas que minha vó falava agora a gente não fala

Doc2.: mais se ela falar você entende ou não "

Inf.: algumas coisas tem palavras que não:: não sei o que significa

Doc.: certo:: e em que situações você fala língua portuguesa "

Inf.: em cabo verde "

Doc.2: aqui e lá

Doc.: aqui e lá

Inf.: aqui todos os dias qualquer situação ((risos)) lá só:: a língua portuguesa é a língua de:: instituições de escolas

Doc.: a:: mais entre os amigos

Inf.: é crioulo em casa na rua

Doc.: mas e aqui com teus amigos "

Inf.: é em crioulo também

Doc.: a::

Inf.: com as minhas amigas caboverdianas com o resto do pessoal é em português

Doc.: e você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa "

Inf.: eu diria que não assim

Doc.: você entende tudo "

Inf.: é

Doc.: e as pessoas te entendem "

Inf.: eu creio que entende espero sim ((risos))

Doc.: e qual é a importância da língua portuguesa em sua vida "

Ind.: bom antes não era tão importante assim né mais hoje acho que a assim é indispensável até porque tô no brasil e todo mundo fala língua portuguesa

Doc.: como foi o seu processo de alfabetização em língua portuguesa você aprendeu na escola "

Inf.: isso

Doc.: com que idade "

Inf.: com:: a partir de quatro anos

Doc.: a:: então desde você fala português desde sempre né "

Inf.: é

Doc.2: é mais sua língua materna é o crioulo aí até os quatro anos você ficava em casa só falando crioulo ou não "

Inf.: não eu fui pra creche com dois anos e lá as professoras começam a ensinar em português só que é uma coisa assim meio:: você aprende português só que montando com o crioulo é sempre junto só que você faz a divisão na escola você sempre fala português ou nas instituições jornais tv e na rua e em casa é crioulo

Doc.2.: e quando você foi pra escola você tinha dificuldade de entender a professora falando português e ela tinha que explicar em crioulo "

Inf.: não

Doc.: não "

Inf.: é antigamente era proibido usar o crioulo dentro da sala de aula hoje já se está estudando a possibilidade de:: de ensinar em crioulo mas antes não

Doc.: hanham e como foi que ficou o crioulo né” sua língua materna quando você começou a aprender o português você misturava crioulo com o português "

Inf.: eu creio eu não lembro mais eu creio que sim

Doc.2.: hoje como é "

Inf.: porque hoje eu vi o meu irmão misturando creio que fiz a mesma coisa quando eu era criança

Doc2.: você percebe o seu irmão misturando "

Inf.: mistura quando ele misturava hoje ele tem dezesseis anos

Doc2.: então o que aconteceu com o crioulo” hoje você assim você fala só crioulo ou você mistura as coisas você percebe isso ou não "

Inf.: não é pra:: se eu tô falando com brasileiros ou com qualquer outra nacionalidade que não seja caboverdianos eu falo em português mas se eu falo com qualquer caboverdiano é em crioulo muda assim eu tô falando português aqui eu chego ali com caboverdiano e falo crioulo e volto pro português

Doc2.: mas há há alguma mistura assim as vezes de palavras o que eu quero dizer assim o crioulo em você ele tá se aportuguesando ou não "

Inf.: não porque o crioulo já é um português mal falado então tem palavras em por se eu falar em crioulo bem de vagar porque mais rápido quem fala português consegue entender algumas coisas

Doc.: consegue "

Inf.: consegue é como se fosse um português mal falado não é::

Doc.: certo

Inf.: tão distante assim

Doc.: muito bem

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): JULIANA BARROS
57ª ENTREVISTA – (J.M.N.G) – CABO VERDE
CÓDIGO DA ENTREVISTA: 57M-CVTDS

QUESTIONÁRIO SEMIDIRIGIDO

Doc.: me conta:: conta agora para gente né ” alguma coisa que aconteceu e marcou a sua vida:: alguma coisa que marcou que foi marcante::

Inf.: em qualquer época ”

Doc.: é::

Doc2.: um fato marcante pode ser alegre pode ser triste::

Inf.: (+) acho que:: é:: (+) o viver na Rússia foi marcante para mim::

Doc2.: conte assim:: uma coisa lá::

Doc.: por que foi marcante viver lá ”

Doc2.: é::

Inf.: porque:: eu acho que lá:: é o lugar mais diferente deste planeta assim:: é:: por causa das pessoas:: do clima:: das formas como elas tratam as pessoas:: elas são muito frias muito::

Doc2.: e você gosta disso:: ”

Inf.: não não:: ((risos))

Doc.: por isso você nota que foi negativo

Doc.: isso queria entender isso::

Doc2.: eu pendei que você tinha gostado

Inf.: não não (importante pelo lado negativo)

Doc2.: certu::

Doc.: e você gosta de assistir TV ”

Inf.: nem tanto

Doc.: não mas:: assim um programa que tu assisti ”

Doc.: que você gosta

Doc2.: é que você gosta ”

Inf.: acho que noticia::

Doc.: por que você gosta de notícias de noticiários:: ”

Inf.: porque eu gosto de mim informar::

Doc.: hum:: você cursa o quê aqui:: ”

Inf.: eu vou cursar

Doc.: a:: você vai cursar ”

Inf.: ciências humanas

Doc.: o quê que faz um profissional que cursa ciências humanas:: ”

Inf.: eu vou me especializar em pedagogia então vou lecionar

Doc.: a:: então você vai ser professora ”

Inf.: é::

Doc2.: de crianças:: ”

Inf.: não no meu país dar para ser professor universitário::

Doc2.: com pedagogia ” certo e assim você quer ser professora universitária::

Inf.: quero

Doc.: por que ” o quê que você quer fazer dentro da universidade assim:: ”

Inf.: quero ensinar::

Doc.: mas só isso”

Inf.: é quero fazer só isso

Doc.: porque o professor universitário pode fazer muitas coisas ”

Inf.: eu quero ser pesquisadora:: quero transmitir coisas pra pessoas::

Doc.: agora me conta:: conta pra gente um fato que aconteceu com um amigo seu:: parente amigo que você ouviu falar::

Doc2.: pode ser um fato alegre ou fato triste também:: pode ser acidente:: um festa uma morte qualquer coisa que você soube

Inf.: eu soube:: que:: a minha prima deixou uma cadeira para trás na faculdade::

Doc2.: lá em Guiné-Bissau ou aqui ”

Inf.: não::

Doc2.: oh:: desculpas lá em cabo verde ou aqui ”

Inf.: lá em Portugal

Doc2.: em Portugal a:: ”é isso aí é ruim pro curso dela né ”

Inf.: sim::